

序言	III		
自序	IV		
<b>第一章 導言</b>			
一 簡介	02		
二 香港的客家話	02		
三 客家話與音標	03		
四 客家話的書寫方式	04		
五 香港客家話的詞彙和語法	06		
<b>第二章 香港客家話的語音系統</b>			
一 簡介	08		
二 香港客家話的語音介紹	09		
三 與廣州話、普通話的聲韻母對應	16		
四 與廣州話、普通話的聲調對應	27		
<b>第三章 香港客家話的多音字和特殊發音</b>			
一 簡介	30		
二 多音字及其種類	30		
三 特殊發音字	45		
四 多音字和特殊發音引起的問題	60		
<b>第四章 香港客家話的詞彙 I</b>			
一 香港客家話的詞彙特點	64		
二 單音節詞彙	65		
<b>第五章 香港客家話的詞彙 II</b>			
一 自然	154		
二 方位	160		
三 時令	162		
四 農事	165		
五 家務	168		
六 植物	170		
七 動物	177		
八 房屋、家庭用具	183		
九 衣物	190		
十 飲食	192		
十一 人體	196		
十二 非親屬稱謂	200		
十三 親屬稱謂	203		
十四 紅白、宗教事務	207		
十五 疾病	209		
十六 日常生活	212		
十七 文教娛樂	215		
十八 人際	218		
十九 商務	221		
二十 動作心理	224		
二十一 形容詞	233		
二十二 數量詞	239		
二十三 人稱代詞	242		
二十四 各類虛詞	244		

## 第六章 香港客家話的慣用語

一	簡介	252
二	兩字慣用語	253
三	三字慣用語	257
四	四字慣用語	268
五	五字慣用語	280
六	六字慣用語	281
七	七字慣用語	282
八	八字及以上慣用語	283
九	複句慣用語	284
十	歇後語、謎語	292
十一	故事	295

## 第七章 香港客家話的語法詞

一	簡介	298
二	特別的動詞	298
三	副詞	306
四	虛詞	308
五	名詞詞綴	310
六	副詞性的後綴	317
七	體貌詞	319
八	句首 / 句末助詞	321

九	方位詞	322
十	特別副詞	324
十一	疑問詞	324
十二	否定詞	326
十三	「把」字句	326

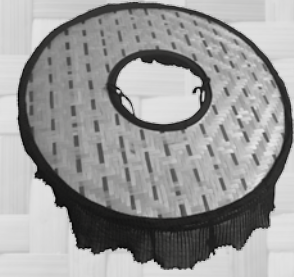
## 第八章 香港客家話和梅縣話的比較

一	簡介	330
二	語音差異	331
三	詞彙差異	337

## 附錄

附錄一	香港客家話的音節表	346
附錄二	客家話和廣州話聲母對應	355
附錄三	客家話和廣州話韻母對應	369
附錄四	香港客家話同音字表	390
附錄五	香港客家話韻母與中古音的對應	426
附錄六	中古音簡介	428
附錄七	客家話通用拼音方案	430

參考文獻	435
------	-----



第一章  
導言

## 一 簡介

本書《香港客家話研究》是對香港地區原居民客家人母語的深入描寫和分析。本書正文分為六部分，分別描寫香港客家話：(1) 發音（語音系統），包括聲韻調系統、文白異讀、特殊的發音和詞彙配搭；(2) 單音節詞彙，包括七百多個客家話與普通話相異的單音節詞彙，並且設法考證它們的本字和書寫形式；(3) 日常用語，記錄了超過 2600 個日常用語，分析它們跟廣州話和普通話的異同，並且從語言學角度探究其中原因，另外也探究特殊用字和語法特點；(4) 慣用語，包括二至八字及以上的短語、短句，六字以上、兩句至四句的慣用說法等；(5) 一些特別的語法詞和特點；(6) 與梅縣話的比較。

本書也採用一套改良自漢語拼音的客家話拼音，讓操不同方言、不懂客家話的讀者輕易地掌握客家話讀音。詳細內容請見附錄七。

## 二 香港的客家話

香港的客家話是流行於香港新界大部分地區老一輩原居民口中的方言。這在筆者早期一本著作《香港原居民客語：一個消失中的聲音》中已經詳細介紹過，這裏不再贅述。

本書主要對香港新界客家話特有語音、詞彙和語法特點進行描述，尤其是一些特別的用語，包括日常生活的詞彙、口頭禪、慣用語、謎語等，也收錄了幾個民間故事。

香港客家話屬於粵台片的新惠小片，是一種流行於東江下游和珠江三角洲一帶的口音。在海外一般統稱為惠陽腔，流行於大溪地及大洋洲各國、中南美洲、歐洲、馬來西亞、汶萊；跟粵西和廣西南部、東北部賀州地區的客家話差異甚少；跟粵北的差別也不大；但跟梅縣腔和台灣四縣客家話差別較顯著。為了增進客家人之

間的溝通，本書特別在最後一章介紹了梅縣話和香港客家話之間的差異，讓大家對客家話有更深入的認識。

雖然香港客家話聽起來和周邊的新惠小片客家話很相似，但過去學術界對香港和其周邊的客家話研究不多，大家對香港客家話的認識甚為模糊及片面，以致無人能知曉香港客家話的真正面貌。因此，本書提供了香港客家話的第一手資料，詳盡描述了香港客家話的特點，也讓大家對香港客家話乃至新惠小片客家話有一個較全面的認識。

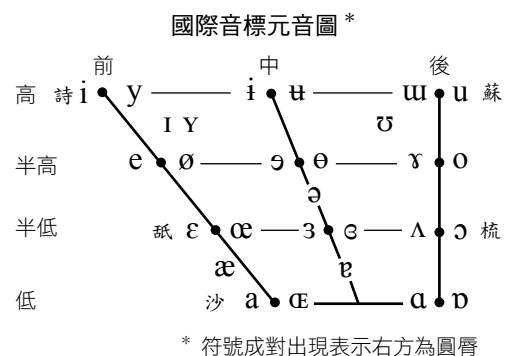
本書語料的發音人為筆者本人，以及鄰居八鄉梁屋村的梁 K 先生（1908-2012），八鄉橫台山村的鄧 C 先生（1936-）和鄧 K 先生（1945-）。筆者在此感謝他們付出時間和耐性。

## 三 客家話與音標

世界上的語言主要由輔音、元音、聲調（或重音）組成。漢語的輔音組成聲母和韻尾，元音組成韻腹。另外，一些半元音組成介音。所有輔音可以用發音部位、發音方法、清濁、是否送氣等來描寫。元音可以用舌位、是否圓脣等描寫。聲調可以用五度制以數字符號描寫。例如客家話「伯」的聲母 p，發音部位是雙脣成阻，發音方法是阻塞、清音（不經過聲帶）、不送氣。

學者們在十九世紀末發現，人類的語言發音其實是大致相同和有限的，可以用一套國際標準來描述。因此在 1886 年於巴黎成立國際語音學學會<sup>1</sup>，1888 年創製國際音標字母，又在每次開會以後作出適量修改。目前最新的版本是 2011 年修訂的。

1 國際語音學學會網址：<https://www.internationalphoneticassociation.org>



如上圖，香港客家話的元音只有五個，分別是香港客家話中「沙、詩、蘇、舐、梳」的韻母，是漢語方言中最簡單的系統之一。

由於國際音標是西方語言學家建立的，他們起初忽略了聲調，後來也增加了一些表示音標的符號。我國學者趙元任用了五度標調法來解決漢語方言的聲調表達問題，普通話也採納這種標調方式。簡單來說，就是把一個語言最高的頻率定為5，最低的定為1。例如，普通話的陰平是55，陽平是35，上聲是213，去聲是51。而香港客家話的陰平是13，陽平是11，上聲是31，去聲是53，陰入是31，陽入是53。

## 四 客家話的書寫方式

客家話是漢語方言，源於中古漢語<sup>2</sup>，過去由於大家使用文言文讀寫，沒有發展出一套用來記錄口語的書寫標準。到了二戰後，客家人讀書就改用了現代白話文，雖然一般不會用客家話口語書寫，但是在記錄山歌等口語文學作品時，也有一定的口語書寫。

2 中古漢語有一套語音系統描述方法，本書在描述客家話的語音時會用到，對於中古音的具體介紹可見附錄六。

不過，以德國巴色教會為首的歐洲人，在十九世紀中葉先以香港島為傳教據點，並在此學習客家話，以便傳教。為方便學習，他們首先採用拉丁字母，並且開始用拉丁客文來翻譯《聖經》章節。但到了1880年左右，他們發現「拉丁客文」不但不為民眾接受，而且也不利於他們自己學習中文，因此1880年代起改用漢字書寫客家話，並且在1880至1930年間出版了一些客家話口語教科書、客家話《聖經》譯本等，之後還討論了客家話口語的寫法。因此，他們也開始了客家話口語的書寫傳統。

從上世紀末至今，我們進入了電子年代，尤其是在過去十年，由於電腦、手機的興起，社交平台的建立，電子媒介溝通發達，書寫客家話也成為一種趨勢。很多客家人在社交平台上都採用客家話書寫，以表達親切感。

但由於長期處於南方，加上語言接觸和內部演變等各種因素，客家話有些音節是無法用漢字表達的。這包括一些本來有漢字的音節，由於語音演變，發音已經跟正常的記錄相差很遠。例如，表示「快」的 *giāk*，以前不知道怎樣寫，只好當作有音無字，因而有台灣學者找了一個「遽」字來充當，直到最近才由筆者考證為「激」字。又例如客家話的第一人稱是 *ngāi*，長期沒有人注意到本字就是「我」，還另外造了一個「厓」字來表示。其實「我」是果攝開口一等字，唸 *ai* 是保存古音（類似的例子有「大、搓」）。但如果把 *ngāi* 寫成「我」字，絕大部分的人只會唸成 *ngó*，不會唸作 *ngāi*。筆者唯有用同音字「厓」表示。類似的例子很多，但有些字確實無法考證，或者只是擬聲詞，筆者便唯有用同音字來表示。有些連同音字都沒有，就只能用方框□表示了。為了印刷方便，本書不製造新的漢字。

另外，語言接觸會產生漢字多音現象。例如，香港客家話的「蘭」字，一般發音 *lān*（陽平），但在「荷蘭」一詞中唸 *lán*（陰平），與「懶」同音。這是因為「荷蘭」對於客家人來說，是一個從廣州話借入的名稱，而在這個詞彙中廣州話「蘭」唸陰平。這樣「蘭」字產生了一個新的讀音。除此之外，客家人過去對官話也有一種特別的崇拜，讀書用官話音，而口語則另有一套發音。例如「發夢」的「發」唸 *bōt*，